REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

KIRIKA 2

Libro de iniciación en la Lectura y Escritura

Edición experimental

YAMINAHUA

con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1977

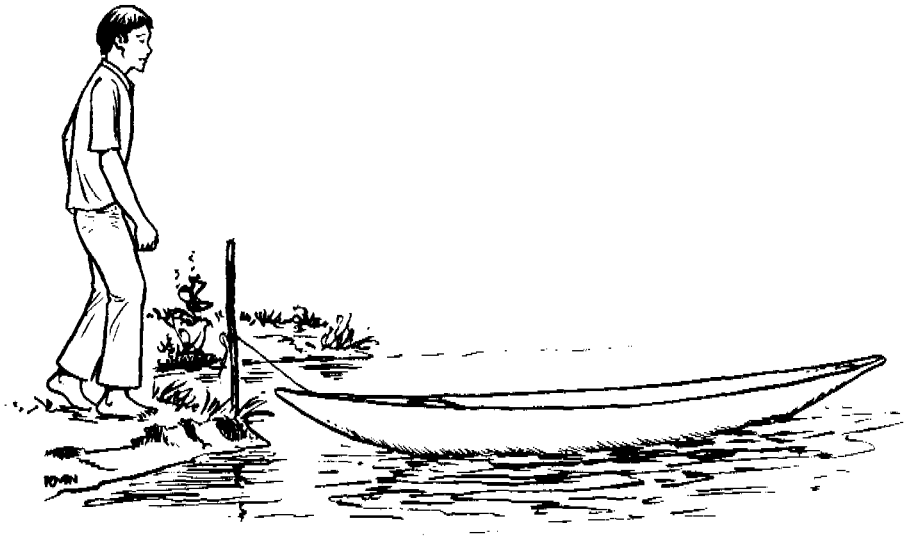
AL PROFESOR

Este primer libro de lectura presenta todas las letras del alfabeto yaminahua menos la j que aparece solamente en palabras onomatopéyicas, por ejemplo, tatatataja que es la imitación de la voz de la gallina.

Las sílabas están agrupadas por familias y cada lección tiene ejercicios para formar nuevas palabras con las sílabas ya aprendidas. Las palabras que contienen las sílabas nuevas forman parte de los textos motores. Cada uno de estos textos tiene su dibujo correspondiente y está basado en la realidad de la vida de la selva. El profesor puede dialogar con los alumnos los problemas propios de su ambiente y sus posibles soluciones.

En cada página se presenta una lección de escritura que está relacionada con la de lectura. Al principio de cada clase el profesor deberá dictar a los alumnos palabras o sílabas que hayan escrito en las clases anteriores. Después los alumnos podrán practicar lo que no escribieron bien del dictado, mientras el profesor esté enseñando a alumnos de otro nivel.

Esta es una edición experimental. Se espera que los profesores que utilicen este libro hagan las sugerencias y correcciones que consideren necesarias para mejorarlo.

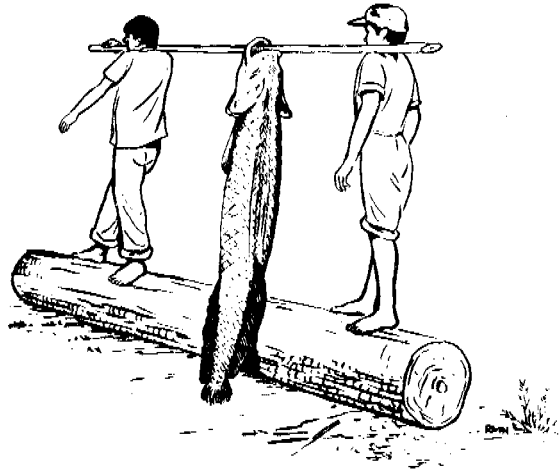


ëpa kanoan

ëpa	kanoan
kanoan	afa
ëfa	atadafa
kanoan	iso

—Oinpo, oa odo kanoan.

ëpa ëpa



paitsë
Paitsë

—¿Tsoamën paitsë fëi? —Tatën afën tsafë faa.
Entsa, tsoanra fëiraikikian —afën tsafë faa.

paitsë	kashta	ëntsa
tsoa	tsafë	safinon
tsafë	paitsë	tsoa
ëntsa	tapas	sëdë

—Oinpo, man ëpa paitsë ëfapa fëa —chikon faa.

¿Tsoamën paitsë fëa?

—¿Tsoamën paitsë fëi? —Tatën afën tsafë faa.
—Entsa tsoanra fëiraikikian —afën tsafë faa.

paitsë tsë ë	tsoa tso o	tsafë tsa a

a tsa	ë tsë	i tsi	o tso

fë fëtsa	ba batsi	tsi tsitsipio
tsë tsëka	fi fitsai	tsa tsaoti

—En batsibëa —Tatën faa.

—Oinpo da fakë fitsai —chikon faa.

Toënin afën kirika tsëka adëxiki.

—Tsitsipio ichapa —ëxton faa.

—Da ëfën ëfa fëtsa —Tatën faa.

—Diri tsaoti ëa fëxonfë —kokan Toëdi faa.

batsi - fëtsa - fitsai

p. 1

papá canoa

papá	canoa
canoa	sachavaca (tapir)
mamá	especie de ave
canoa	maquisapa (mono)

—¡Mira! Allá está la canoa.

Escritura: papá

p. 2

papá

canoa

Papá se va por canoa.

papá	canoa
Papá	por canoa
se va	mamá

Papá se va por canoa.

Escritura: papá, especie de hormiga, especie de sapo

p. 3

mamá

Mamá se va.
Por canoa se va.

Papá se va por canoa.

Mamá	papá	mamá
Papá	mamá	por canoa
se va	canoa	especie de hormiga

—¡Mira! Allá se va mamá.